**ترجمة الأوقات**

حتى ينقل المترجم الأوقات بالدقة المنشودة وجب عليه أن يعرف **قيمتها**

* **الحاضر ويقابله le présent** : ويدل على حالة أو حدث في الزمن الحاضر ويدل على حقيقة ثابتة في كل الأزمنة. أمثلة: nous **étudions** **ندرس** - le soleille **brille** الشمس **تسطع**.
* وقد يستعمل الحاضر في اللغة الفرنسية عوضا عن الماضي في بعض الأحيان حتى يضفي على الجو الإنشائي حياة وبهاء، مثال: Hannibal **passe** en Gaule, **traverse** les Alpes **يمر** حنبعل ببلاد الغال و**يعبر** جبال الألب.
* وقد يستعمل أيضا بدل المستقبل. Je vous **attends** demain **أنتظرك** غدا .
* **الماضي في اللغة العربية يقابله عدة أوقات في اللغة الفرنسية من بينها**
* **الماضي الناقصl’imparfait :** يستعمل الماضي الناقص ليدل على حدث مضى أثناء حدث آخر مضى:

Ils **s’avançaient** et le froid **sévissait.**

**كانوا يتقدمون** و**كان** البرد **يزداد** قساوة.

**ويدل على عادة:** A Rome, on **brulait** les morts **كانوا** في روما **يحرقون** الموتى**.**

**ويدل على عمل متكرر:** A l’école on **se levait** tous les jours à 5h du matin في المدرسة**، كنا** دائما **نستيقظ** عند الساعة الخامسة صباجا .

ويدل على عمل يستمر بعضا من الوقت في الماضي :

Pour terminer mes devoirs, je **travaillais** trois heures de suite **.**

حتى أنهي عملي **كنت أعمل** ثلاث ساعات متتالية.

-**الماضي المحدود البسيط : le passé simple:** يدل على عمل مضى في وقت محدد وقد انقضى تماما. مثال:

Hier, je **reçus** une lettre de mon ami. تلقيت البارحة رسالة من صديقي.

* **الماضي غير المحدود أو الماضي المركب: Le passé composé:** يدل على عمل مضى غالبا في وقت غير معين ونادرا في وقت معين:

-Le Liban **a souffert** de l’intolérance religieuse durant des siécles.

- لقد تألم لبنان من التعصب الديني قرونا طويلة.

يدل على عمل ابتدأ ولم ينته بعد: Le mois de Janvier **a commencé** il ya vingt jours ابتدأ شهر كانون الثاني منذ عشرين يوما.

**-الماضي الأتم Le plus-que-parfait:** يدل على عمل ماض قبل عمل آخر قد مضى أيضا سواء كان بين العملين الماضيين فاصل أو لا:

**J’avais étudié** mes leçons, quand vous **entrâtes** chez moi**.**

**كنت قد راجعت** دروسي عندما **دخلتم علي.**

* **الماضي السابق le passé antérieur :** يدل على وقوع فعلين ماضيين وقد حدثا مباشرة أي دون فاصل وقتي بينهما:
* Dés qu’il **eut réfléchi**, il parla.

ما إن **فكر** حتى تكلم.

Dés que j’**eus mangé**, je bus. بعد أن **أكلت** شربت

**-المستقبل le futur المستقبل المطلق:** يدل على حدث لم يقع بعد :

Demain, j’**irai** à Beyrouth. غدا **سأذهب** إلى بيروت.

**-المستقبل السابق: le futur antérieur** : يدل على وقوع الفعل في المستقبل قبل فعل آخر في المستقبل.

Quand **j’aurais étudié** ma leçons, j’**écrirai** mon devoir.

بعد **أن أدرس** دروسي، **سأكتب** فرضي.

 وقد يأتي المستقبل السابق أحيانا بمعنى الماضي:

J’espère que vous n’aurez pas parlé avec insolence à votre professeur. آمل ألا **تكون قد تكلمت** بوقاحة مع معلمك.

**تمرين: عرب ما يلي :**





(جان الديك، دليل الطالب، ص 171)